

Фомина Татьяна Константиновна, Алтухова Ольга Николаевна, Игнатенко Ольга Петровна
**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНО-ПРАКТИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ)**

В статье рассматривается лингвистическая адаптация иностранных студентов-медиков в контексте профессиональной подготовки на русском языке, описывается специфика организации учебного процесса с учетом коммуникативных потребностей учащихся. Авторы обосновывают положение о том, что использование языка медицинского общения на начальном этапе изучения русского языка способствует успешной профессиональной адаптации студентов и скорейшему овладению языком будущей специальности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 210-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1

В статье рассматривается лингвистическая адаптация иностранных студентов-медиков в контексте профессиональной подготовки на русском языке, описывается специфика организации учебного процесса с учетом коммуникативных потребностей учащихся. Авторы обосновывают положение о том, что использование языка медицинского общения на начальном этапе изучения русского языка способствует успешной профессиональной адаптации студентов и скорейшему овладению языком будущей специальности.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; обучение в России; иностранные студенты; компетентностный подход; лингвистическая и профессиональная адаптация.

Фомина Татьяна Константиновна, д. соц. н.

Алтухова Ольга Николаевна, к. филол. н.

Игнатенко Ольга Петровна, к. филол. н.

Волгоградский государственный медицинский университет

tkfomina@yandex.ru; geeterra@mail.ru; ignatenk-o@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНО-ПРАКТИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ)

Превращение русского языка в язык широкого международного общения поставило новые вопросы, связанные как с возможностью его освоения представителями различных этнических сообществ, так и с возможностью позитивной ценностной системы обучения этому языку. Роль русского языка значительно возрастает, если рассматривать его как инструмент приобретения профессиональных знаний и навыков.

Обучение иностранных студентов в российских медицинских вузах приобрело постоянный характер. «Изучение чужого языка – это всегда преодоление психологического барьера, с которым не всем под силу справиться. Мы полагаем, что начальный этап изучения чужого языка – это всегда фрустрация, поскольку он связан с нарушением вековых законов этнической жизни. Для некоторых людей сама необходимость говорить на чужом языке может послужить достаточным основанием для выработки негативных эмоций по отношению к данному народу, поскольку язык служит естественным барьером, разделяющим этносы и страны» [4, с. 87]. Кстати, многие трудности интеграции современной России в мировое сообщество связаны с трудностью овладения русским языком, который отличается от языков романо-германской группы.

Каким образом можно купировать эту реакцию? Речь должна идти о лингвистической адаптации. «Целе-направленная лингвистическая адаптация возможна в контексте целостной системы образования, чем и является система вузовской подготовки» [Там же, с. 88]. Можно смело утверждать, что наиболее адаптированной группой являются те, кто прошел обучение в вузах другого государства. Вузовская подготовка иностранцев пока является самым эффективным способом адаптации в инонациональной среде, который в полной мере контролируется и направляется государством. В процессе лингвистической адаптации важнейшую роль играет последовательность ее этапов, комплексность методико-психологических приемов, ценностная ориентация овладения языком (страноведческая, эстетическая, профессиональная).

Обучение языку должно быть максимально приближено к условиям и целям его реального использования, что предполагает тщательное изучение коммуникативных потребностей тех, кто учится языку и приобретает на русском языке профессиональные знания. «Наиболее эффективно адаптируются к языку другого народа те, кто овладевает им в контексте других знаний – предпочтительно профессиональных» [Там же, с. 89].

Обучение русскому языку как иностранному – это обучение речевой деятельности на этом языке. Но для того чтобы человек совершил эту деятельность, у него надо сформировать речевые навыки. Они должны быть бессознательными, иметь полную автоматичность, соответствовать языковым нормам изучаемого языка, выполняться в нормальном темпе и быть устойчивыми. Хотя владеть речевыми навыками – это еще не есть умение общаться на русском языке. Именно комплексность обучения всем речевым навыкам в ситуациях естественной коммуникации может дать положительные результаты.

Основная цель обучения русскому языку иностранных студентов, получающих образование в медицинских вузах, сводится к освоению будущей специальности на русском языке, что предполагает не только изучение фундаментальных клинических дисциплин, но и профессиональное медицинское общение. Русский язык для иностранных студентов является рабочим языком, средством получения образования, инструментом для овладения будущей специальностью. Это предполагает изучение на занятиях русского языка научного стиля речи, причем среди сфер обучения приоритетной должна быть учебно-профессиональная сфера, т.е. речь идет о формировании профессиональной компетенции [1-5].

В связи с этим актуальность приобретает создание учебно-методических пособий совместно с профильными кафедрами. Это должно осуществляться в контексте межкафедральной интеграции, которая является необходимым условием для обучения иностранных студентов будущей профессии. Поэтому реализации

основной цели обучения иностранных студентов в российских медицинских вузах – приобретение профессиональной роли – может способствовать созданию учебно-практического пособия, ориентированного на данный контингент учащихся. Подготовка пособия представляет пошаговую работу, позволяющую не только повысить эффективность языковой адаптации, но и расширить поле профессиональной ориентации.

Первым и наиболее важным этапом, на наш взгляд, является отбор учебного материала с учетом будущей профессии студентов. Причем языковые единицы методически организуются таким образом, чтобы максимально обеспечить практическое пользование ими в реальной учебно-профессиональной и собственно-профессиональной коммуникациях.

Знакомство иностранных студентов с языком будущей специальности начинается с последовательного введения в пособие уже с первых уроков медицинской лексики и терминологии: названий основных врачебных профессий (*терапевт, окулист, кардиолог, гинеколог, дерматолог*), медицинских учреждений и их структурных подразделений (*больница, поликлиника, аптека, регистратура, хирургическое отделение, процедурный кабинет*), медицинских препаратов, инструментов и лечебных манипуляций (*йод, лекарство, шприц, скальпель, вата, стетоскоп, рентген, операция, перевязка*), частей тела человека и органов (*глаз, рука, живот, спина, грудь, плечо, шея, сердце, почки*), общих симптомов заболеваний (*головная боль, головокружение, диарея, лихорадка, кровотечение, насморк, кашель*). Систематический и целенаправленный отбор данных языковых единиц, связанных с медициной как профессиональной сферой общения иностранных учащихся, позволяет студентам не только активизировать речевую деятельность и расширить свой лексический запас, но, несомненно, усиливает мотивацию в изучении русского языка, т.к. ориентирует их сознательно овладевать языком будущей специальности.

Правильному применению медицинской лексики и терминологии в ситуации профессионального общения способствует овладение студентами основными грамматическими моделями русского языка. Грамматический материал (спряжение и вид глаголов, система падежей и пр.) вводится преподавателем через ситуативно-тематическую организацию учебного процесса на основе речевых образцов.

При изучении грамматики (наряду с использованием бытовой лексики) вводятся лексико-грамматические конструкции, связанные с учебно-профессиональной сферой: *делать что (перевязку, инъекцию, операцию), измерять что (давление, температуру), осматривать кого (пациента), оперировать кого (больного), госпитализировать кого (пациентку)* – при изучении винительного падежа; *У кого болит что (У меня болит желудок; У сестры болят уши), У кого есть что (У Вас есть аллергия? У пациента есть рецепт? У Вашего ребенка есть запор?)* – при изучении родительного падежа; *Кому надо сделать что (Пациенту надо сделать рентген; Вам надо сделать перевязку), Кому нельзя делать что (Вам нельзя есть острую пищу; Больному ребенку нельзя вставать)* – при изучении дательного падежа. Учащиеся должны научиться строить высказывание в профессиональной сфере на основе изученных языковых единиц и грамматики.

Эффективным способом закрепления нового лексико-грамматического учебного материала становится диалоговое взаимодействие студентов на занятиях. Они должны приобрести навыки и умения строить устное и письменное диалогическое высказывание в соответствии с коммуникативной установкой по заданным речевым образцам. Одной из задач пособия является помощь иностранным учащимся в овладении основными диалогическими речевыми единицами в учебно-профессиональной сфере. Студентам предлагаются следующие задания: *Составьте диалоги по образцу. Работайте в парах* («Где медсестра делает перевязку?» – «Она делает перевязку в процедурном кабинете»); *Задайте вопросы, используя следующие глаголы* («В каком отделении лежит пациент?» – «Пациент лежит в гастроэнтерологическом отделении»); *Дополните диалоги* («Кого госпитализировал врач вчера?» – «Вчера врач госпитализировал пациента»; «С кем больной советуется?» – «Он советуется с офтальмологом»; «Кем Вы станете?» – «Я буду педиатром»).

Форма диалогового общения моделирует ситуацию профессиональной коммуникации, что способствует развитию у иностранных студентов-медиков элементарных навыков речевого поведения в сфере профессионального общения. Учащиеся на занятии выступают в разных коммуникативных ролях, попеременно обмениваясь репликами. Это в дальнейшем поможет им вести профессиональный диалог с пациентами во время прохождения медицинской практики в больницах и клиниках на старших курсах. Применение уже на начальном этапе изучения русского языка игровых моментов способствует формированию социально-ролевых отношений участников, помогает им не только решать конкретную проблемную ситуацию (которую ставит перед ними преподаватель), но и учиться выполнять предложенную социальную роль: врач, медсестра, пациент. Правильное использование языковых единиц и грамматических структур при построении речевого высказывания не только в социально-бытовой ситуации, но и в ситуации профессионально-делового общения («врач – пациент», «врач – медсестра», «медсестра – пациент») подготавливает студентов к изучению научного стиля речи на втором, третьем и последующих курсах, к прохождению медицинской практики, вырабатывает навыки профессиональной речи, способствует формированию профессиональной компетенции у иностранных учащихся.

Лингвистическая адаптация студентов-иностранцев невозможна без знакомства и адаптации к реалиям страны, в которой проживают учащиеся. В связи с этим грамматическая составляющая учебного пособия сопровождается лингвистическими адаптированными текстами «*Новый год*», «*Праздники в России*», «*М. В. Ломоносов*», «*А. С. Пушкин*», «*Времена года в России*», «*Москва – столица России*». «Формирование устной профессиональной речи происходит поэтапно на протяжении всего периода обучения иностранных студентов, способствуя успешной лингвистической адаптации к учебному процессу на русском языке и овладению

языком будущей специальности» [1, с. 66]. Поэтому в пособии представлены также тексты профессионального характера: «*Медицинский университет*», «*В поликлинике*», «*Больница*», «*На приеме у врача: паспортные данные больного*», «*Семья хирурга*». Объем текстов позволяет в доступной форме освоить лексику и познакомиться с новой информацией. Уже на начальном этапе студентам предлагаются вопросы врача больному для облегчения профессионального взаимодействия с пациентами в клиниках университета: *Как Ваши фамилия, имя, отчество? Сколько Вам полных лет? Какое у Вас семейное положение? Где Вы работаете? Кем Вы работаете? На что Вы жалуетесь? Что у Вас болит? У Вас есть аллергия на лекарство?*

Грамматический и лингвострановедческий материал сопровождается достаточно большим объемом иллюстративного материала. Отдельные фотографии и картинки сопровождают введение речевых образцов, делая их употребление в конкретной коммуникативной ситуации более наглядным и понятным. Также иллюстративный материал, вынесенный в упражнения, призван побуждать учащихся к самостоятельному воспроизведению коммуникативных единиц в диалогической и монологической речи (описание ситуации, изображенной на картинке, составление диалогов с изученным речевым образцом, составление предложений, соответствующих конкретным иллюстрациям). Большое количество наглядного материала отражает не только реалии страноведческого характера (*Мамаев курган, Красная площадь, портрет М. В. Ломоносова, портрет А. С. Пушкина, матрешка, санки, снеговик*) или социально-бытовой жизни (*троллейбус, метро, торговый центр, проездной билет, зачетная книжка, декан, студенческий билет*), но также и медицинские реалии (*бинт, палата, стетоскоп, аппарат УЗИ, скальпель*), жизненные ситуации общения (*в аптеке, в палате, в кабинете врача*), подготавливая студентов к медицинской практике в больницах и клиниках.

Контроль навыков овладения новым материалом представлен поурочными тестовыми заданиями. Студентам предлагаются задания для контроля выработки навыков на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом, синтаксическом. Тестовый материал организован таким образом, что охватывает не только общественно-бытовую, но и профессиональную сферу деятельности учащихся. Данные тестовые задания могут быть предложены студентам как на уроке (само- и взаимоконтроль с использованием ключей), так и в качестве домашнего задания для подготовки к письменной контрольной работе в аудитории.

Таким образом, лексическое, грамматическое и содержательное наполнение учебно-практического пособия по русскому языку формирует у иностранных студентов не только лингвистическую и общекультурную компетенции, но также и профессиональную компетенцию, что способствует в дальнейшем овладению учащимися языком медицинского общения и успешной профессиональной адаптации.

Список литературы

1. **Гончаренко Н. В., Игнатенко О. П., Стаценко А. Н.** Развитие профессиональной устной речи у иностранных студентов-медиков // Социосфера. 2015. № 1. С. 62-66.
2. **Дегтяренко В. В.** Формирование самосознания личности врача в контексте подготовки иностранных студентов-медиков к профессиональному общению // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2015. № 33. С. 111-114.
3. **Фатеева Ю. Г., Кудрявцева И. И.** Формирование навыка создания научного высказывания на занятиях РКИ как конечная цель обучения // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2015. № 54. С. 85-88.
4. **Фомина Т. К.** Социокультурные параметры процесса обучения в российских высших учебных медицинских учреждениях (обучение иностранных граждан). Волгоград: ВолГМУ, 2003. 188 с.
5. **Фомина Т. К., Стаценко А. Н., Чепурина Н. А., Игнатенко О. П., Алтухова О. Н.** Изучаем русский язык: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов 1-го курса. Волгоград: ВолГМУ, 2013. Ч. 1. 104 с.

LINGUISTIC ADAPTATION IN THE CONTEXT OF PROFESSIONAL TRAINING IN THE RUSSIAN LANGUAGE (FROM EXPERIENCE OF EDUCATIONAL AND PRACTICAL MANUAL CREATION FOR FOREIGN STUDENTS-MEDICS)

Fomina Tat'yana Konstantinovna, Doctor in Sociology
Altukhova Ol'ga Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Ignatenko Ol'ga Petrovna, Ph. D. in Philology
Volgograd State Medical University
tkfomina@yandex.ru; geeterra@mail.ru; ignatenk-o@mail.ru

The article deals with linguistic adaptation of foreign students-medics in the context of professional training in the Russian language. Specificity of educational process organization with account of students' communication needs is described. The authors substantiate a proposition that using the language of medical communication at the initial stage of studying the Russian language contributes to students' successful professional adaptation and to the fastest mastery of the language of future specialty.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; education in Russia; foreign students; competence-based approach; linguistic and professional adaptation.